

## NUEVOS TESTIMONIOS DE OBRAS DE QUEVEDO EN UN MANUSCRITO DE UNA BIBLIOTECA DE RONCESVALLES

La biblioteca de la Real Colegiata de Roncesvalles custodia un volumen faciticio constituido por tres manuscritos, con signatura general 28-D-6-17, en el cual se copian testimonios hasta ahora desconocidos de obras del siglo XVII, en especial de Francisco de Quevedo: la primera de sus partes, dedicada en exclusiva a textos de este autor, reproduce *Execración por la fe católica*, *Grandes anales de quince días* y *La Perinola*, además de algunos poemas. Estas tres nuevas versiones de escritos en prosa tienen interés textual notable para la edición crítica de todas las obras, pero de manera muy especial para *Execración* por razones obvias: ya no es una obra de testimonio único, dado que este segundo manuscrito ofrece un texto que difiere significativamente del primero conocido, localizado en A Coruña, pues presenta en torno a medio millar de variantes de distinta entidad, algunas localizadas en el propio título del memorial; además, el nuevo manuscrito prueba que el memorial hubo de registrar una cierta difusión a partir de su redacción en 1633. Estos datos obligan a replantear la cuestión textual de *Execración* desde una base absolutamente nueva.

La selección de textos quevedianos que contiene este testimonio es representativa por su variedad temática (uno es político-religioso, otro histórico y otro burlesco), pero se caracteriza fundamentalmente por su tono polémico. El hecho de que esta copia del XVIII incorpore obras en prosa con una difusión extraordinaria, habida cuenta del elevado número de manuscritos conservados de *Grandes anales* y *La Perinola*, permite suponer que la de *Execración* tal vez no fue tan limitada como en un principio se conjeturó.

### El volumen facticio

El volumen facticio está integrado por tres manuscritos con letras diferentes, aunque siempre del siglo XVIII, y que parecen haber sido reunidos después de haberse copiado por separado, como se infiere de la numeración de época e independiente en arábigos que posee el primero. Esta primera parte contiene sólo obras atribuidas a Francisco de Quevedo, tanto en prosa como en verso, que parecen copiadas por la misma mano, y es la que muestra un mayor esmero: márgenes muy amplios, constantes y con escasas tachaduras; sólo los tres folios finales, que copian poemas, podrían incorporar textos con letra diferente, menos cuidada, más pequeña y apretada. Sigue a continuación la relación de obras contenidas en la parte con signatura común 28-D-6-17 (1) y propia R. 12282.

Foliación: 88 ff. y numeración arábica de época. Una hoja en blanco, que sirve de separación entre las dos primeras obras en prosa.

220 mm. Márgenes amplios en todo el manuscrito, encuadernado en pergamino.

Contenido: *Execración por la fe catholica contra la blasfema obstinacion de los Judios, que hablan Portugues, y en Madrid fijaron edicto, y carteles sacrilegos, y hæreticos Haconsegase el remedio, que ataje lo que sucedió en este mundo, con todos los tormentos aun no se puede empezar à castigar* (ff. 1-24v); *Grandes annales de quinze dias. Historia de muchos siglos, que pasaron en un mes. Memoria, que aguarda a los que vendran* (ff. 25-70); poema sin atribución explícita, «Estruendoso clarin sopla la Fama» (f. 70v); *La Perinola* (ff. 71-85); varios poemas (ff. 86-88v): «Décimas sobre la concession de los millones que pidió Su Magestad a la ciudad de Sevilla», «El asistente Caifas» (ff. 86-86v), sin atribución; «Soneto a lo mismo de Quevedo», «La parte de Cayfas yà està premiada» (f. 86v); «Lope soliloquio», «Dicen que me habeis buscado» (f. 86v); «A la ciudad de Cordoba don Francisco de Quevedo», «Gran plaza, angostas calles» (f. 87); «Lope soliloquio», «Muerto estais» (f. 87); «Embiando a Jorge de Montemayor diez sonetos hechos a la muerte de Feliciano de Silva el los bolvió à embiar poniendoles al fin este», «Sonetos, mis señores do he notado» (f. 87v); y otros versos sin atribución (ff. 87v-88v).

La segunda parte del facticio, con signatura común 28-D-6-17 (2) y propia R. 12371, es la más breve y contiene sólo una obra de Calderón de la Barca, que, según datos aportados por la propia Biblioteca en que se custodia, tal vez sea copia de un impreso.

Foliación: 10 ff. Los números son modernos y están escritos a lápiz.

220 mm. y caja de texto de 200 x 90 mm. Márgenes más escasos que el pri-

mero y letra que parece diferente, más grande, pero también del siglo XVIII. En los márgenes de los ff. 2 y 3v se añaden anotaciones, tal vez con otra mano y tinta.

Contenido: *Exortación panegirica al silencio motivada de su Apostrophe. Psalle, et sile* (ff. 1-10v).

La tercera y última parte del volumen manuscrito, con signatura común 28-D-6-17 (3) y propia R. 12372, es la más heterógena, tanto por su contenido como por los rasgos físicos de la copia.

Foliación: 65 ff. También en este caso la numeración es moderna y a lápiz. En blanco el f. 65.

220 mm. La letra procede de copistas diferentes, aunque en todos los casos parece del siglo XVIII. Los márgenes son escasos y, cuando la copia se hace a dos columnas, como sucede en folios con obras en verso, resulta de difícil lectura.

Contenido: obras en verso y en prosa de diversos autores: romance de Bocángel a don Gabriel Álvarez de Toledo (ff. 1-2v); «Voto del señor Joseph Gonzalez del Consejo Real, y Camara de Castilla en tiempo del señor Phelipe quarto acerca de un decreto de su Magestad» (ff. 3-12); décima «En un punto, en un instante» (ff. 12-12v); «Sobre la palabra est verbo substantivo sea de explicar la substancia del eucharistico sacramento en una cancion Real de ocho Ramos según el asunto del certamen de Portugal. Y lo explica don Eugenio Xerardo Lobo» (ff. 13-16v); «Romance a la muerte de Raquel» (ff. 17-17v); y estrofas atribuidas a diversos autores, entre ellos Lope de Vega, Quevedo, Calderón, Gerardo Lobo, etc. (ff. 17v-64v y 65v).

### La versión de *Execración*

El primer biógrafo de Quevedo, Pablo de Tarsia, mencionaba entre la bibliografía de Quevedo una *Execración*, dirigida contra los judíos<sup>1</sup>, que se tuvo por perdida hasta que en 1992 se dio noticia del descubrimiento de una copia manuscrita en una biblioteca coruñesa<sup>2</sup>. De la obra recuperada, que hasta la fecha hubo de editarse a partir de un testimonio único, como lo hicieron Rey (1993) y Cabo y Fernández-Mosquera (1993)<sup>3</sup>, existe ahora una segunda copia manuscrita

<sup>1</sup> Cita Pablo Antonio de Tarsia (1988: 44) en su relación de títulos quevedianos perdidos, en noveno lugar, «Vn tratado contra los Iudios, quando en esta Corte pusieron los titulos, que dezian: Viua la ley de Moyses, y muera la de Christo».

<sup>2</sup> F. Cabo y S. Fernández-Mosquera, 1992.

<sup>3</sup> A. Rey, 1993, pp. 105-141; F. Cabo y S. Fernández-Mosquera, 1993.

desconocida hasta la fecha y localizada, como se ha mencionado ya, en la biblioteca de la Real Colegiata de Roncesvalles.

El cotejo de los dos testimonios que copian *Execración*, el de la Biblioteca del Real Consulado de A Coruña (*C*) y el de la Real Colegiata de Roncesvalles (*R*), permite apuntar ya algunos de los rasgos de la nueva versión en comparación con la primera conocida<sup>4</sup>:

1. Existen más de medio millar de variantes de diferente entidad.
2. Aunque comparten errores comunes que permiten postular su dependencia de un arquetipo, la mayoría son privativos de cada testimonio y demuestran su mutua independencia.
3. El rasgo más característico de *R* respecto a *C* es la omisión de algún sintagma o frase, que acostumbra a dejar un texto con sentido pleno.
4. Las lecciones equipolentes son abundantísimas. Entre las más llamativas, se puede destacar la usual inversión de los elementos del sintagma, correcto en las dos versiones.
5. Algunas de las variantes más significativas se localizan en el título de la obra, con modificaciones de relieve respecto a la versión conocida hasta el momento. En primer lugar, en *R* destaca la presencia de la bimetración edictos y carteles, frente a *carteles* de *C*. Aunque ambas lecturas parecen correctas, cabe apuntar el gusto de Quevedo por este tipo de estructuras sintácticas y, sobre todo, que la mención del término *edicto* está más en consonancia con el contenido de *Execración*, pues en el texto del memorial se inserta en dos ocasiones más, siempre en relación con la acción sacrílega de los judíos. En segundo lugar, el manuscrito de Roncesvalles utiliza una forma conjugada del verbo, *Aconsejase* (abreviado en el manuscrito, por coincidir al final de una línea, como Hcnº./segase), en lugar del gerundio introductor de una subordinación, *aconsejando*.

### Las otras obras de Quevedo

A continuación del texto de *Execración*, se copia la relación histórica *Grandes anales*, fechada en la Torre de Juan Abad, en 1621. Se trata de un texto muy cuidado, transcrito con gran esmero caligráfico y presumiblemente de la misma mano que el primero, que, como él, deja un amplísimo sangrado de primera línea en cada párrafo. A falta aún de un estudio textual en profundidad, se puede an-

<sup>4</sup> En otro artículo actualmente en prensa ofrezco un completo estudio textual de la obra y la filiación de sus fuentes; aquí apunto sólo los rasgos más destacados de ambos testimonios.

ticipar que el testimonio copia un texto que habría pertenecido a la última fase de redacción de las tres diferenciadas por V. Roncero (2005: 49-54 y 557-563), pues omite numerosos pasajes que sí contienen los testimonios representantes de la primera y la segunda. En concreto, y al igual que el resto de representantes de esta etapa textual, esta copia suprime párrafos, a veces de gran amplitud, en los que Quevedo introducía elogios a la actuación de Felipe IV y el conde-duque de Olivares. Recuérdese que, según este editor, Quevedo habría realizado al menos tres versiones de la obra en un período de casi una década, un hecho que confirma uno de sus rasgos más característicos como escritor, la frecuente reescritura de sus textos: la primera, en un período comprendido entre mayo de 1621 y marzo de 1623; la segunda, una suerte de amplificación de la anterior, antes de mayo de 1624; y la tercera, más breve, concluida presumiblemente en los primeros años de la década de 1630.

Aunque el peso de este nuevo testimonio no parece determinante en una tradición tan amplia, pues Roncero partió ya en su edición de unos cuarenta manuscritos, es posible suponer que aportará datos de interés para comprender mejor la transmisión textual de la obra.

En lo que atañe a *La Perinola*, invectiva de Quevedo contra la obra *Paratodos* de Juan Pérez de Montalbán, cabe recordar que se trata de uno de los escritos quevedianos con una más amplia y compleja tradición textual, pues F. Plata (2004 y 2006), quien prepara una edición crítica y anotada del mismo, ya ha localizado hasta el momento varias decenas de copias manuscritas. Según ha notado este estudioso, en sus inicios circuló de modo anónimo, como la mayoría de los textos polémicos; aunque este manuscrito lo atribuye explícitamente a su autor, ello no es indicio de posterioridad del original del que hubo de partir, pues la atribución sería ya fácil de hacer incluso por un copista en el siglo XVIII<sup>5</sup>.

En cuanto a los pocos poemas copiados en la parte del manuscrito que contiene obras de Quevedo, llama la atención que en todos los casos se trate de textos de dudosa atribución, en contraste con la autoría quevediana cierta de las obras en prosa. El primero, «Su estruendoso clarín sopla la Fama», sin nombre de autor, se copia entre *Grandes anales* y *La Perinola*, tal vez por una mano diferente, que habría aprovechado el espacio en blanco del f. 70v. Respecto a las décimas «El

<sup>5</sup> Plata señaló que «la recensión de los códices en los que se conserva *La Perinola* llega hoy a los cincuenta y ocho, lo que la convierte en la obra de Quevedo de mayor circulación manuscrita» (2004: 217). Sólo a modo de ejemplo, es posible mencionar alguna lectura de interés de este manuscrito, en dos lugares críticos situados justo al comienzo de la obra y mencionados por Plata (2004: 221) entre los de compleja edición y anotación: este testimonio lee «hilando mil saltos a las castañuelas» (f. 71) y «punta de folion» (f. 71).

asistente Caifás», también sin atribución expresa y relacionadas con una de las expediciones reales a Sevilla en la que habría participado el propio Quevedo, P. Jauralde (1998: 481) ya las mencionó entre los poemas satíricos sobre el asunto que no parecen de autoría quevediana. Sí existe atribución directa del soneto «La parte de Cayfas yà està premiada», pero éste no figura en las ediciones póstumas de la poesía de Quevedo ni tampoco en la canónica de Blecua. Respecto al soneto burlesco contra la ciudad de Córdoba también a él adjudicado, «Gran plaza, angostas calles», debe notarse que acostumbra a atribuirse al Conde de Villamediana, en un cruce de posibles autorías habitual en los cancioneros burlescos que copian poemas del siglo XVII.

En conclusión, el impacto previsto de estas nuevas fuentes manuscritas de obras quevedianas será seguramente modesto en el caso de *Grandes anales* y *La Perinola*, dada su amplia tradición textual; no así en el de *Execración*, cuya edición deberá partir de nuevos supuestos críticos. Además, la posible procedencia de un mismo arquetipo de los dos manuscritos conocidos del memorial y su mutua independencia permiten postular que la obra hubo de registrar al menos una cierta circulación manuscrita en la época y en el siglo siguiente. El posible hallazgo de nuevos testimonios en el futuro permitirá confirmar tal impresión y, quizá, dibujar con mayor seguridad la historia de la transmisión textual y de la recepción de este memorial de Quevedo.

MARÍA JOSÉ ALONSO VELOSO  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

## BIBLIOGRAFÍA

- CABO, Fernando y Santiago Fernández-Mosquera (1992). «Una obra perdida de Quevedo: *Execración contra los judíos*». *Insula*, 545.
- (1993). *Execración de los judíos*. Barcelona. Crítica.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Exortacion panegirica al silencio motivada de su Apostrophe: Psalle et sile*, manuscrito de la Biblioteca de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), con signatura 28-D-6-17 (2).
- JAURALDE POU, Pablo (1998). *Francisco de Quevedo (1580-1645)*. Madrid. Castalia.
- PLATA PARGA, Fernando (2004). «Dificultades en la edición y anotación de la *Perinola* de Quevedo». *Quevedo en Manhattan*. Eds. I. Arellano y V. Roncero. Madrid. Visor Libros. 217-229.
- (2006). «La polémica en torno a la *Perinola* de Quevedo, con un texto inédito». *La Perinola*, nº 10. 245-256.
- QUEVEDO, Francisco de [*Obras en prosa y verso de Francisco de Quevedo*]. Manuscrito de la Biblioteca de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), con signatura 28-D-6-17 (1).
- *Execracion por la fee catholica contra la blasfema obstinacion de los Judios que hablan Portugues, y en Madrid fijaron los Carteles sacrilegos y Hereticos. Aconsejando el remedio, que ataxe, lo que suçcedido en este Mundo con todos los tormentos aun no se puede empeçar á Castigar*. Manuscrito de la Biblioteca del Real Consulado de A Coruña, con signatura S3F.
- (2005). *Grandes anales de quince días*. Ed. V. Roncero. *Obras completas en prosa*. Dir. Alfonso Rey. Volumen III. Madrid. Castalia.
- (2010). *Las cuatro fantasmas*. Eds. Alfonso Rey y María José Alonso Veloso. *Obras completas en prosa*. Dir. Alfonso Rey. Madrid. Castalia. 287-444.
- REY, Alfonso (1993). «Un texto inédito de Quevedo: *Execración por la fee católica contra la blasfema obstinación de los judíos que hablan portugués y en Madrid fijaron los carteles sacrilegos y heréticos*». *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, LXIX. 105-141.
- TARSIA, Pablo Antonio de (1998). *Vida de don Francisco de Quevedo y Villegas*, facsímil de la edición príncipe (Madrid, 1663). Eds. M. Prieto Santiago y F. B. Pedraza Jiménez. Aranjuez. Ara Iovis.
- Varios autores. [*Obras en prosa y verso de varios autores*]. Manuscrito de la Biblioteca de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), con signatura 28-D-6-17 (3).